

*Naruto City and Narayanganj City*  
**FRIENDSHIP CITY CONCLUSION  
PROJECT REPORT**

鳴門市・ナラヤンガンジ市 友好都市締結 事業報告書

**鳴門市・ナラヤンガンジ市友好都市締結  
事業報告書**

発行日：令和5年5月31日

編集・発行：徳島・日本バングラデシュ友好協会

編集協力：丸久株式会社

〒772-8508 徳島県鳴門市撫養町斎田字浜端北72

TEL 088-685-0151(代) FAX 088-685-0157

MARUHISA PACIFIC CO.,LTD

Plot #118~121, Adamjee Export Processing Zone (EPZ),  
Siddirgonj, Narayanganj, Bangladesh

## 鳴門市とナラヤンガンジ市の交流の経緯 History of Exchange between Naruto City and Narayanganj City

2009年に鳴門市に本社を置く丸久株式会社がナラヤンガンジ市のアダムジー EPZ に工場を出したことをきっかけに両市の交流が始まりました。

その後もバングラデシュ舞踊団の鳴門市阿波踊りへの参加や、バングラデシュ展示会などを通じ、両市長や経済関係者による相互訪問などを通じて交流を深めてきました。2018年には商工会議所会頭の中岸会長の発案で「徳島・日本バングラデシュ友好協会」が設立され、2020年に友好都市提携に向けた意向書を締結しました。

Exchange between Nartayanganj City and Naruto City started, when Maruhisa Co., Ltd., which was based in Naruto City, established a factory in Adamjee EPZ in Narayanganj City in 2009.

Since then, their relations have been strengthened through mutual visits of the mayors of both cities and economic officials for the participation of the Bangladeshi dance troupe in the Naruto Awa Odori Festival and the exhibition of Bangladesh.

In 2018, the "Tokushima-Japan Bangladesh Friendship Association" was established on the suggestion of Chairman Chugan, who was a chairman of the Chamber of Commerce and Industry.

In 2020, we signed a letter of intent for a friendship city tie-up.

## 友好都市提携 Friendship City Tie-Up

2023年3月28日、鳴門市とナラヤンガンジ市は友好都市提携を締結しました。鳴門市で行われた締結式には、ナラヤンガンジ市のアイビー市長をはじめとする訪問団員8名及び、徳島・日本バングラデシュ協会会員や日本とバングラデシュの交流を推進する関係者らが多数集まり、泉市長とアイビー市長が協定書に署名する様子を見守りました。両市の友好都市提携は日本とバングラデシュ共和国の間では初めての提携となりました。(令和5年3月現在)

今後は、鳴門市の民間企業が主体となり、経済交流を中心に、文化や教育の分野でも両市の関係がより一層深まることが期待されます。

On March 28, 2023, Naruto City and Narayanganj City signed a friendship city agreement.

Eight members of the delegation, including Mayor Ivy of Narayanganj, attended the signing ceremony held in Naruto City.

In addition, many members of the Tokushima-Japan-Bangladesh Association and people involved in promoting exchanges between Japan and Bangladesh gathered.

They watched over Mayor Izumi and Mayor Ivy signed the agreement.

The friendship city tie-up between the two cities was the first one between Japan and the Republic of Bangladesh.(As of March 2023)

It is expected that private companies in Naruto City will play a main role in further deepening the relationship between the two cities in the fields of mainly economy, culture and education going forward.

## 目次 Contents

ご挨拶 Greeting	02
徳島・日本バングラデシュ友好協会 会長 中岸 敏昭 Toshiaki Chugan, Chairman Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association	
鳴門市長 泉 理彦 Michihiko Izumi, Mayor of Naruto City	
ナラヤンガンジ市長 セリーナ・ハヤット・アイビー Dr. Salina Hayat Ivy, Honorable Mayor Narayanganj City Corporation	
鳴門市の紹介 Introduction of Naruto City	05
ナラヤンガンジ市の紹介 Introduction of Narayanganj City	06
友好都市締結式 Signing Ceremony of the Friendship City Agreement	07
鳴門市役所表敬訪問 Courtesy Visit to Naruto City Office	09
バングラデシュセミナー Bangladesh Seminar	10
N・N 協同組合 設立について Establishment of N-N Cooperative Association	11
フォトライブラリー Photo Library	12
あとがき Editor's Note	17
協力企業 Supporters	18



徳島・日本バングラデシュ友好協会 会長

中岸 敏昭

Toshiaki Chugan

Chairman

Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association

私が初めてバングラデシュに行ったのは鳴門市のアパレルメーカー、丸久株式会社の現地工場の開所式でした。2010年の暑い季節でした。人の多さには圧倒されました。一方、右ハンドルの車と左側通行には何故か親近感を持ちました。この国はイギリス連邦の一員なんだと変に感心しました。

二度目の訪問は2018年でした。今度は鳴門商工会議所の議員を中心とする経済人有志と市議会議員有志で行きました。8年ぶりに訪れた丸久(株)の工場は紡績からの一貫生産工場となり、従業員数は1500人から3000人へと倍増していました。平石社長の案内で工業団地内の日本の進出企業を数ヶ所見学させていただきました。

夜にはナラヤンガンジの経済人と交流会を持ち大歓迎をうけました。この時、平石氏がいかに現地に溶け込み信頼されているかを実感しました。翌日はアイビー市長を表敬訪問し、意見交換をさせていただきました。その中で今後交流事業をしましょうとか、できれば友好都市を結べたらいいですねというような話が自然と出ました。

帰国して熱が冷めないうちに徳島・日本バングラデシュ友好協会を設立しました。鳴門市に働きかけ交流計画を練るとともに市議会の賛同が得られるように活動しました。

そして2年後の2020年1月に泉市長とともに経済人有志でナラヤンガンジ市を訪問しました。泉市長とアイビー市長が会談し両市の友好都市調印意向書にサインされました。泉市長の英断に感謝申し上げます。

その後コロナ禍の状況下、メール等のやりとりが両市のあいだで続けられましたが2023年3月、アイビー市長が鳴門市を訪問していただき鳴門市で友好都市調印式がおこなわれました。

これまでにお世話になったすべての皆様に感謝申し上げます。そして両市の交流が相互の発展に寄与することを心より願っております。

My first visit to Bangladesh was for the opening ceremony of the local factory of Maruhisa Co., Ltd. an apparel manufacturer in Naruto, Japan. It was the hot season of 2010. I was just overwhelmed by how many people there were. On the other hand, I remember while I felt a sense of familiarity with right-hand drive cars and left-hand traffic that was the same in Japan, strangely, I was impressed that this country was a member of the British Commonwealth.

My second visit was in 2018. I went with a group of economic experts, mainly members of the Naruto Chamber of Commerce and Industry, and Naruto city council members. 8 years had passed, since I visited the factory of Maruhisa Co., Ltd for the first time. It became an integrated manufacturing plant from knitting to production, and the number of employees doubled from 1,500 to 3,000. President Hiraishi took us on a tour of several Japanese companies in the economic zone. In the evening, we had an exchange meeting with Narayanganj businessmen and received a great welcome. At this time, we realized how well Mr. Hiraishi has integrated into the local community and how much people trusted him. The next day, we paid a courtesy visit to Mayor Ivy and exchanged opinions. During the discussion, we spontaneously talked about future exchange programs and the possibility of establishing a friendship city.

After returning to Japan, I established the Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association before my passion cooled down. We encouraged Naruto City to develop an exchange plan and worked to obtain the approval of the city council. Two years later, in January 2020, I visited Narayanganj City Corporation with Mayor Izumi and a group of economic experts. Mayor Izumi and Mayor Ivy talked together and signed the MoU to establish a friendship city agreement between the two cities. We would like to thank Mayor Izumi for his wise decision.

After exchanging e-mails between the two cities under the COVID-19 pandemic, Mayor Ivy finally came to Naruto City in March 2023, and a friendship city signing ceremony was held in Naruto City. We would like to take her visit this time as an opportunity to further deepen our relations in the future. We would like to ask for the continued cooperation of the people of Narayanganj City Corporation and all related parties.



鳴門市長

泉 理彦

Michihiko Izumi

Mayor of Naruto City

例年より早く満開を迎えた桜とともに、アイビー市長様をはじめナラヤンガンジ市訪問団の皆様を、鳴門市へお迎え出来ましたこと、また、念願でありました友好都市提携書が締結出来ましたことを大変うれしく思います。

私をはじめ、ナラヤンガンジ市を訪問させて頂きましたのは、2020年1月でした。市民の皆様から盛大な歓迎をいただくとともに、多くの方々とお会いし、お話をすることで人々の優しさを感じ、心から感激いたしました。

残念ながら、新型コロナウイルスの感染拡大により、対面での交流が出来ない時間が続きましたが、約3年の時を経てなお、両市の友情が保たれてきたことに改めて喜びを感じますとともに、これまで、ご支援を頂きました関係者の皆様に心より御礼申し上げます。

特に、徳島・日本バングラデシュ友好協会の皆様、在バングラデシュ日本大使館の岩間典典全権大使様、また両市の橋渡し役として、大変ご尽力を賜りました丸久グループの平石公宣様に、深く感謝いたします。

この度の滞在中は、両市の門出を祝うかのような好天に恵まれ、今後の交流について、大変有意義な意見交換を行うことが出来ました。アイビー市長様は環境問題や観光・教育に強い関心をお持ちで、鳴門市クリーンセンターや道の駅「くるくるなると」をご見学頂くとともに、鳴門教育大学の佐古学長様に多大なるご協力を賜り、今後の教育交流について意見交換を行っていただくなど、実りある時間をお過ごし頂けたものと感じております。

徳島・日本バングラデシュ友好協会の主催によるセミナーでは、少子高齢化による働き手不足が深刻化する市内の事業者と、若い世代の人口が増加し、国外に仕事を求める若者が多いナラヤンガンジ市と、それぞれの状況について情報共有や意見交換が行われました。今後の経済交流を推進し、両市における相互発展と問題解決につながるものと、大いに期待が膨らむところでございます。

今回の訪問を機に、今後、さらに交流を深めてまいりたいと思いますので、ナラヤンガンジ市の皆様、また関係者の皆様に引き続き、ご協力をお願いいたします。

Just about the time when this year's cherry blossoms decided to bloom a little earlier than usual, we were able to welcome a friendship delegation from Narayanganj City Corporation headed by the honorable Mayor Ivy. This occasion was also highlighted by the highly anticipated signing of the Friendship City Agreement between Naruto City and Narayanganj City Corporation.

I was able to visit Narayanganj for the first time in January 2020. At that time I received a warm welcome from the honorable citizens of Narayanganj and, having had the opportunity to meet and talk to many different people, I was very moved by everyone's kindness.

And even though the spreading of the novel corona virus put a sudden halt to face-to-face exchange, I am glad to see that the three years of being unable to engage in exchange has had no negative effects on the friendship between our cities. This was made possible by the support of different people involved in this exchange and I would like to take this opportunity to thank every one of them.

This holds true especially in the case of the honorable members of the Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association, the Japanese ambassador plenipotentiary to the People's Republic of Bangladesh, Kiminori Iwama, and Kiminobu Hiraishi of MARUHISA Co., Ltd. who acted as a mediator for both cities and contributed greatly to establishment of this friendly exchange. To the people stated above I would like to express my deepest gratitude.

As if to congratulate us on our newly embarked ship into the sea of friendship, we were blessed with the best of weather and able to engage in meaningful conversations about the future of our exchange. Furthermore, the honorable Mayor Ivy, who expresses a high level of interest in environmental matters as well as tourism and education, inspected our Naruto City Clean Centre and the roadside station "Kuru kuru Naruto". Additionally, with the generous support of the president of the Naruto University of Education, Mr. Sako, fruitful conversations were held on the future of both cities' exchange in the field of education.

At the seminar held by the Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association, entrepreneurs from Naruto City facing the problem of an ever-growing labor shortage due to a decreasing birthrate and aging population, as well as officials from Narayanganj City Corporation, where lots of young citizens are looking for work abroad, were able to share information about each other's situation and engage in fruitful exchange of opinions. This leads to the further promotion of economic exchange, resulting in high hopes for the mutual development of both cities as well as the possibility of solving problems our cities face.

This occasion strengthened my desire to further deepen exchange between Naruto City and Narayanganj City Corporation and I would like to humbly ask the honorable officials from Narayanganj and all parties involved for their continued support and cooperation.



ナラヤンガンジ市長

セリーナ・ハヤット・アイビー

Dr. Salina Hayat Ivy

Honorable Mayor Narayanganj City Corporation

## ご紹介 Introduction

アイビー市長は、連続3回ナラヤンガンジ市長に選出されています。

彼女はバングラデシュにおいて初めての女性市長です。彼女の勝利はナラヤンガンジ市のみならず、バングラデシュ人女性としても偉大な業績です。

Dr. Salina Hayat Ivy is consecutive three times elected Mayor Narayanganj City Corporation. She is the First Woman Mayor of City Corporations in Bangladesh. Her victory is a great achievement of Narayanganj City Corporation as well as women of Bangladesh.

## ご挨拶 Greeting

バングラデシュの独立以来、日本は長年の友人です。両国はバングラデシュの社会経済の発展を促進するため、様々な面で強固な関係を維持してきました。

歴史的に見てもナラヤンガンジ市はあらゆる事柄で日本とつながっているので、鳴門市とナラヤンガンジ市の友好都市構想はより多くの機会を創出することになるでしょう。両市の友好都市提携によって経済や文化、教育そして人材交流が強化されます。

この提携は両市の市民がお互いの街を訪問し、文化を知り、革新的なアイデアを探求し、ナレッジ・マネジメントが起こる新しい時代の始まりです。

その一環として、ナラヤンガンジ市は2023年7月までに日本語の語学センターと友好ショップを設立します。ナラヤンガンジ市民のために強固な結びつきと今までとは異なる機会を作ることになるでしょう。

私は心よりこの構想を祝い、近い将来、両市民の持続可能な友好関係のためにより多くの活動が行われることを希望しています。

Japan is a long-term friend since independence of Bangladesh. Both countries have strong bilateral relations in various sectors to prompt socio-economic development of Bangladesh.

Historically Narayanganj city is connected with Japan in numerous ways, and the friendship city initiatives between Naruto and Narayanganj will create further scope for more opportunities.

Friendship agreement between Narayanganj and Naruto city will strengthen economic, cultural, educational, and human resources exchange activities. This agreement is the beginning of a new era where the citizens of both cities can visit each other's cities, know cultures, explore innovative ideas, and knowledge management will take place.

As part of the agreement, Narayanganj city will set up a Japan language center and friendship shop by July 2023. It will make strong tie and different opportunities for the citizen of Narayanganj City.

I heartily congratulate the initiatives and hope that more activities will take place for both cities' sustainable friendly relation in the near future.



鳴門の渦潮

直径最大で30mにも達する世界最大級の渦潮を見ることができる  
We can visit one of the world's largest of "Whirlpools of Naruto" ,which could grow up to 30m in diameter.

徳島県の北東部に位置し、鳴門海峡を隔てて淡路島と向かい合う位置にあり、本州と結ぶ四国の東玄関をなしています。淡路島との間には市名の由来となった鳴門海峡があり、渦潮（鳴門の渦潮）が有名です。

鳴門公園やドイツ館など多数の観光地を抱える徳島県下有数の観光都市であると同時に、地元発祥の工場や企業、施設が多数立地する企業城下町としての側面も持ち合わせています。

第一次世界大戦当時には、板東俘虜収容所と呼ばれたドイツ人の収容所があり、日本で初めてベートーヴェンの交響曲第9番の演奏が行われた場所でもあります。

また、大麻地区には四国八十八箇所霊場の1番札所である霊山寺と2番札所の極楽寺があり、季節を問わず、白衣を着た遍路の姿が多く見られます。

全国的にも高い評価を受ける「鯛」「ワカメ」「さつまいも」「塩」など数多い地域特産物の供給基地としての体制づくりを進めています。

Naruto City is located in the northeastern part of Tokushima Prefecture, facing Awaji Island across the Naruto Strait.

It serves as the eastern gateway of Shikoku to connect to Honshu. Between Awaji Island and Naruto City, there is the Naruto Strait that is the origin of the city's name and is famous for whirlpools (Naruto whirlpools).

While Naruto City is one of the leading tourist cities in Tokushima Prefecture with many sightseeing spots such as Naruto Park and the German Pavilion, it also has an aspect of a business castle town with many local factories, companies, and facilities.

During World War I, there was a prisoner-war-camp called Bando POW Camp, where the soldiers of the imperial German army were captured. Beethoven's Symphony No. 9 was performed for the first time in Japan by the orchestra formed there.

In addition, Pilgrims wearing white robes can be seen in Oasa district in all seasons, where temple No.1 Ryozen-ji Temple and temple No.2 Gokuraku-ji Temple of "88 Temples of Shikoku" exist.

We are establishing a system as a base to supply many regional specialties such as sea bream, wakame seaweed, sweet potatoes, and salt, which are highly evaluated nationwide.



鳴門市の地図  
Naruto City Map



市の花：ハマボウ  
Naruto City's symbol flower : Hibiscus hamabo



市の木：モチノ木  
Naruto City's symbol tree : Holly tree

市構想2030 City Vision 2030

すべての市居住者に必要なサービスを提供するため、環境にやさしく、清潔で、健康的、安全で貧困のない計画都市を建設すること

To build an environmentally friendly, clean, healthy, safe and poverty-free planned city to provide necessary services to all city dwellers



Map of Bangladesh



Sheikh Rasel Nagar Park



新市庁舎  
New City Hall

ナラヤングンジ市はバングラデシュの地方政府組織の中でその歴史は最も古く、前身のナラヤングンジ自治体は1876年9月、人口27,886人、面積4.5平方マイルで設立されました。その豊かな歴史、文化的価値、経済的發展、そのほか社会経済的な面を考慮し、2011年5月5日、バングラデシュ首相はナラヤングンジ市をナラヤングンジ・シャダル、シッディリガンジ、カダムラッスル自治体の地域と合併させることを宣言しました。(約72.43Km<sup>2</sup>)

ナラヤングンジ市は、バングラデシュの商業的・産業的ハブの1つです。その昔、ナラヤングンジ市ではジュート貿易が主要産業でした。現在その経済はバングラデシュのもっとも主要な輸出品である衣料品へと移行しています。さらにセメントや鉄、造船、発電、製薬、織物、靴下やタイツ等ニット製品など多様な製造業によって経済が成り立っています。加えて小麦や塩、レンズマメなどの農産物加工業も、市の経済において重要な役割を果たしています。アダムジー輸出加工区(AEPZ)は海外直接投資を引き付けており、現地の人々へ莫大な雇用機会を創出しています。

ナラヤングンジ市は市の居住者に対し、基本サービスやインフラを提供しています。またその社会とは利害関係が異なる住民に対しても、健康、教育、コミュニティ施設を提供しています。

また同市はサステナブルで住みよい都市づくりのために、グリーン・ブルー・アーバニズムや地域社会の発展、気候レジリエントや健康的なライフスタイルに力を入れています。

Narayanganj City Corporation, the oldest local government organization of Bangladesh, formerly known as Narayanganj Municipality was first established in 8 September, 1876 with a population of 27886 and area of 4.5 square mile. Considering the rich history, cultural value, economic progress & other socio-economic aspects honorable prime minister of Bangladesh declared Narayanganj City Corporation merging the area of Narayanganj Sadar, Siddhirganj & Kadam Rasul municipalities (around 72.43 square km) on 5 may, 2011.

Narayanganj is one of the commercial and industrial hubs of Bangladesh. Once upon a time, jute trading was dominant business in Narayanganj. Now the economy has been shifted to readymade garments which is the prime export item in Bangladesh. Moreover, the economy of the city consists of diversified manufacturing industries such as cement, steel, ship building, power plant, pharmaceuticals, textile, hosiery and so on. Moreover, some agricultural processing industries such as wheat, salt, lentil etc. keep significant role in the city economy. Adamjee Export Processing Zone has attracted foreign direct invest and created a huge number of employment opportunities for the local people.

Narayanganj City corporation provides basic services and infrastructure to the city dwellers. The city also provides social services such as health, education and community housing for different stakeholders of the society.

The city has strong focus on green and blue urbanism, community development, climate resilient and healthy life style for making sustainable and livable city.

# 友好都市締結式

Signing Ceremony of the Friendship City Agreement

2023年3月28日、アイビー市長と泉市長が署名し、両市の友好都市協定書が締結されました。

On the 28th March 2023, the honorable Mayor Ivy and Mayor Izumi signed a Friendship City Agreement between Naruto City and Narayanganj City Corporation.



来賓  
 駐日バングラデシュ大使館公使 シェイク・ファリダ 様  
 日本バングラデシュ協会 会長 渡邊正人 様  
 日本バングラデシュ協会 理事 神山秀夫 様  
 日本バングラデシュ協会 理事 ダス・アンジャン 様  
 JETRO 徳島貿易情報センター所長 佐藤 創 様

Honorable Guests  
 Sheikh Farid , Minister from the Embassy of the People's Republic of Bangladesh, Tokyo  
 Masato Watanabe , President of the Japan-Bangladesh Society  
 Hideo Kamiyama , Director of the Japan-Bangladesh Society  
 Anjan Das , Director of the Japan-Bangladesh Society  
 Hajime Sato , Chief of the Tokushima Economy and Industry Center, JETRO



【ビデオメッセージ】  
 在バングラデシュ日本国大使館 岩間公典大使  
 【Video Message】 Kiminori Iwama ,Ambassador ,Embassy of Japan in Bangladesh



【ビデオメッセージ】  
 マスード・ビン・モメン外務次官  
 【Video Message】 Masud Bin Momen, Foreign Secretary, Ministry of Foreign Affairs



## PHOTO LIBRARY

### 鳴門市役所表敬訪問

Courtesy Visit to Naruto City Office



提供：鳴門市



提供：鳴門市



提供：鳴門市

ナラヤガンジ市からの訪問団 9 名が鳴門市役所を訪れ、泉鳴門市長、谷副市長、小泉政策監および鳴門市関係者と面談を行いました。また、鳴門市議会から山根議長と叶井副議長が参加し、ともに訪問団の皆様を歓迎しました。

両市長は 3 年ぶりの再会を果たし、親交を深めました。

The 9 Delegation members from Narayanganj City Corporation visited Naruto City Office and met with Mayor Izumi, Deputy Mayor Tani, Managing Supervisor for City Policy Koizumi and other officials. Chairman Yamane and Vice-Chairman Kanai of Naruto City Council also attended the meeting and welcomed the guests from Bangladesh. Honorable Mayor Ivy and Mayor Izumi were able to meet again after three years and deepen their friendship.

## 担当者協議

Discussion between Officials



アイビー市長をはじめとする訪問団及び徳島・日本バングラデシュ友好協会、鳴門市関係者が参加し、今後の交流について熱心に話し合いが行われました。駐日バングラデシュ大使館 シェイク・ファリダ公使も参加されました。



The Bangladesh delegation, headed by the honorable Mayor Ivy, as well as officials from the Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association and Naruto City engaged in eager discussion about the future exchange between both cities. The honorable Minister from the Embassy of the People's Republic Bangladesh in Tokyo, Mr. Sheikh Farid, also attended the meeting.

## 鳴門市・ナラヤガンジ市 友好都市締結 記念 バングラデシュセミナー

Bangladesh Seminar

Commemoration of the Conclusion of the Friendship City between Naruto City and Narayanganj City

徳島・日本バングラデシュ友好協会が主催し、日バ両国の友好と文化・ビジネスの発展を推進するために「バングラデシュセミナー」を開催しました。

当日は多くの経営者や政界関係者に参加頂き、会場は熱気に包まれました。

Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association hosted a "Bangladesh Seminar" to promote friendship, culture, and business development between the two countries. The event was attended by many executives and political figures, and the venue was filled with excitement.

### 【プログラム】

- 開会挨拶 / 来賓紹介  
中岸敏明 徳島・日本バングラデシュ友好協会会長
- ご挨拶  
セリーナ・ハヤット・アイビー ナラヤガンジ市長
- 『バングラデシュのビジネス環境と JETRO 徳島の紹介』  
佐藤創 ジェトロ・徳島貿易情報センター所長
- 『Bangladesh: Past and Present』  
シェイク・ファリダ駐日本バングラデシュ大使館 公使
- 『N・N 共同組合の紹介とバングラデシュからの  
技能実習生受け入れに向けて』  
卯坂智彦 / 北島陽介 / 菅谷浩 (いずれも N・N 協同組合理事)
- 『バングラデシュ人材を取り巻く問題と今後の展望』  
ダス アンジャン 株式会社カイコム・ソリューションズ・ジャパン社長
- 『わが社のバングラデシュビジネス・アパレルと薩摩芋』  
平石公宣 徳島・日本バングラデシュ友好協会副会長 / 丸久株式会社 社長
- 質疑応答
- 閉会挨拶  
井上大輔 徳島・日本バングラデシュ協会理事  
(株式会社 井上建設 取締役社長)

### 【Program】

- Opening Remarks and Introduction of Guests  
Toshiaki Chugan, Chairman, Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association
- Greeting  
Dr. Salina Hayat Ivy, Honorable Mayor Narayanganj City Corporation
- Introduction of Business Environment in Bangladesh and JETRO Tokushima  
Hajime Sato, Chief, Tokushima Economy and Industry Center, JETRO
- Bangladesh: Past and Present  
Sheikh Farid, Minister from the Embassy of the People's Republic of Bangladesh, Tokyo
- Introduction of N-N Cooperative Association and Acceptance of Technical Intern Trainees from Bangladesh  
Tomohiko Usaka / Yosuke Kitajima / Hiroshi Sugaya  
Director, N-N Cooperative Association
- Issues Surrounding Bangladeshi Human Resources and Future Prospects  
Anjan Das, CEO, Kaicom Solutions Japan Co. Ltd.
- Our Business in Bangladesh -Apparel and Sweet Potato-  
Kiminobu Hiraishi, Vice Chairman, Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association, CEO, MARUHISA Co., Ltd.
- Q&A
- Closing Remarks  
Daisuke Inoue, Director, Tokushima Japan Bangladesh Friendship on, President, Inoue Construction Co., Ltd.



会場は満席となり、出席者から講演者に対して沢山の質問が寄せられた。  
The venue was filled to capacity, and participants asked many questions of the speaker.



徳島・日本バングラデシュ友好協会 会長 中岸敏昭  
Toshiaki Chugan  
Chairman Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association



セリーナ・ハヤット・アイビー  
ナラヤガンジ市長  
Dr. Salina Hayat Ivy  
Honorable Mayor Narayanganj City Corporation



駐日本バングラデシュ大使館 公使  
シェイク・ファリダ  
Sheikh Farid  
Minister from the Embassy of the People's Republic of Bangladesh, Tokyo



株式会社カイコム・ソリューションズ・ジャパン社長  
ダス アンジャン  
ANJAN DAS  
CEO, Kaicom Solutions Japan Co. Ltd.



丸久株式会社 社長  
平石公宣  
Kiminobu Hiraishi  
CEO, MARUHISA Co., Ltd.



徳島・日本バングラデシュ友好協会 副会長  
富田製薬株式会社 代表取締役

富田 純弘  
Yoshihiro Tomita

Vice Chairman  
Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association  
CEO, Tomita Pharmaceutical Co.,Ltd.

## N・N 協同組合 設立について

### Establishment of N-N Cooperative Association

2023年3月28日に徳島県鳴門市にて、バングラデシュ人民共和国ナラヤンガンジ市のセリーナ・ハヤット・アイビー市長様と鳴門市の泉理彦市長様が友好都市締結を行いました。正式に姉妹都市となりました。

折しも、4月26日には、バングラデシュのシェイク・ハシナ首相が来日し岸田総理と、両国の外交関係の新たな50周年の幕開けにあたる本年に、訪日に来てうれしいと述べられ二国間関係を「戦略的パートナーシップ」へ格上げし日本との関係を強化させたいと述べられました。

また、人的・文化交流では鳴門市・ナラヤンガンジ市の友好都市締結の話題も触れられたようです。日本とバングラデシュ人民共和国にとっては、初めての友好都市樹立であり、是非成功させなければなりません。

私は鳴門商工会議所会頭を拝命いたしております富田純弘でございます。長年待ちに待った友好都市締結がなされ、これからは、産業・文化・教育・人材の両国間の交流がこの地方都市鳴門市から始まります。

其の一つとして、優秀な人材の受け入れ機関として、N・N協同組合を設立致しました。ナラヤンガンジ市の労働者を中心に鳴門市に受け入れ、鳴門市の各事業所にお勤めいただき経験を積み働き手として成長していただける様にサポートいたします。

その中で、鳴門市に永住されたり、また、鳴門市での就業経験から母国に帰りバングラデシュの為に貢献されたりする人材育成を行い、鳴門市に来てよかったと実感していただけるN・N協同組合にしてゆきます。

友好都市から交流が始まり、人材交流が盛んになり、バングラデシュと日本が鳴門市を中心にすべての交流が成功するモデルとして、今回の鳴門モデルを成功させてゆきます。皆様のご理解ご協力をお願い申し上げます。

On March 28, 2023, Dr. Salina Hayat Ivy, Mayor of Narayanganj City Corporation, People's Republic of Bangladesh, and Mr. Michihiko Izumi, Mayor of Naruto City, signed a Friendship City Agreement in Naruto City, Tokushima Prefecture. The two cities officially became friendship cities. On April 26, Prime Minister Sheikh Hasina of Bangladesh came to Japan and met with Prime Minister Kishida. Prime Minister Sheikh Hasina expressed her happiness to be able to visit Japan on this occasion of the opening of the new 50th anniversary of diplomatic relations between the two countries. Prime Minister Kishida stated that he would like to upgrade the bilateral relationship to a "strategic partnership" and strengthen the relationship. In the area of human and cultural exchange, the topic of the Naruto/Narayanganj friendship city agreement was also touched upon. This is the first friendship city established between Japan and Bangladesh, and we must make it a success.

My name is Yoshihiro Tomita, and I am the chairman of the Naruto Chamber of Commerce and Industry.

The long-awaited friendship city agreement has been concluded, and the exchange of industry, culture, education, and human resources between the two countries will begin in this regional city of Naruto from now on. As one of them, we have established N-N Cooperative Association as an institution to accept excellent human resources from Bangladesh. We accept workers mainly from Narayanganj Corporation into Naruto City and support them to work at various offices in Naruto City to gain experience and grow as good workers.

In the process, we will develop human resources who will permanently live in Naruto City, or who will return and contribute to Bangladesh through their work experience in Naruto City, and make N-N Cooperative Association a place where people can feel happy to have come to Naruto City.

We will lead this "Naruto Model" to become a good example that people's communication starts from the friendship city, exchange of human resources flourishes, and all kinds of activities between Bangladesh and Japan will go well through interactions centering around Naruto city.

We appreciate your understanding and cooperation.

## N・N 協同組合設立の記者会見

### Press Conference on the Establishment of N-N Cooperative Association



## 鳴門市「徳島・日本バングラデシュ友好協会」 合同歓迎夕食会

### Naruto City/Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association Joint Welcome Dinner



ナラヤンガンジ市からの人材の受け入れをサポートする機関として設立されました。

鳴門市の有力企業などが中心となり、安心して日本に働きに来ていただける環境整備を進めていきます。

It was established as an institution to support the acceptance of human resources from Narayanganj City.

We will promote the development of an environment where people can come to work in Naruto City with peace of mind, led by leading companies in Naruto City.



N・N協同組合

## PHOTO LIBRARY 鳴門教育大学訪問

Visit to the Naruto University of Education



鳴門教育大学を訪問し、佐古学長ほか大学関係者と面談。ナラヤンガンジ市と鳴門市の交流において、中心の一つとなる教育交流の推進について協力を求めました。



Discussion with President Sako of the Naruto University of Education and other officials. Cooperation was asked for the promotion of educational exchange, which is one of the main areas of exchange between Narayanganj City Corporation and Naruto City.

提供：鳴門市

## 企業訪問 富田製薬株式会社

Visits to companies in Naruto City - Tomita Pharmaceutical Co., Ltd.



### 【会社概要】

社名 富田製薬株式会社  
本社所在地 〒771-0360 徳島県鳴門市瀬戸町明神字丸山85の1  
創業 1893年  
設立 1955年7月8日  
主要製品 医薬品原薬・添加剤、食品添加物、化粧品原料、その他化学品

### 【Company Profile】

Company Name Tomita Pharmaceutical Co., Ltd.  
Headquarters 85-1, Maruyama, Akinokami, Seto-cho, Naruto-shi, Tokushima 771-0360, Japan  
Establishment 1893  
Incorporation July 8, 1955  
Main Products Pharmaceutical substances and additives, food additives, cosmetic raw materials, and other industrials uses

## PHOTO LIBRARY

## 企業訪問 鳴門塩業株式会社

Visits to companies in Naruto City - Naruto Salt Mfg.Co.,Ltd



### 【会社概要】

社名 鳴門塩業株式会社  
本社所在地 〒772-8520 徳島県鳴門市撫養町黒崎字島53  
設立 1966年12月5日  
主要製品 塩・にがり製品

### 【Company Profile】

Company Name Naruto Salt Mfg.Co.,Ltd  
Headquarters 53, Matsushima, Kurosaki, Muya-cho, , Naruto-shi, Tokushima 772-8520, Japan  
Incorporation December 5, 1966  
Main Products Salt, Bittern

## 企業訪問 丸久株式会社

Visits to companies in Naruto City - Maruhisa Co., Ltd.



### 【会社概要】

社名 丸久株式会社  
本社所在地 〒772-8508 徳島県鳴門市撫養町斎田字浜端北72  
創業 1900年  
設立 1959年11月  
主要製品 子供服・婦人服・紳士服・肌着等の企画・製造及び全国量販店・専門店への販売

### 【Company Profile】

Company Name Maruhisa Co., Ltd.  
Headquarters 72 Hamabata Kita, Saita, Muyo-cho, Naruto-Shi, Tokushima 772-8508, Japan  
Establishment 1900  
Incorporation November, 1959  
Main Products Planning and manufacturing of children's wear, lady's wear, men's wear, underwear, etc., and sales to mass retailers and specialty stores



Visit to the Tokushima Prefectural Office



徳島県庁を訪問し、酒池副知事と面談。副知事は訪問団を歓迎し、「徳島県には、他にも素晴らしい場所が数多くあるので、またお越しいただき広く見て頂きたい。ナラヤンガンジ市と鳴門市の、これからの交流に期待している。」と述べられました。

Discussion with Vice-Governor Sakaïke at the Tokushima Prefectural Office. Vice-Governor Sakaïke welcomed the delegation from Narayanganj: "There are many other wonderful places in Tokushima Prefecture and I hope you will be able to visit them as well. We have high expectations for the future exchange between Narayanganj City Corporation and Naruto City."

道の駅 くるくるなると

Roadside Station "Kuru kuru Naruto"



2022年4月にオープンした「道の駅 くるくるなると」を見学。本市で最も交通量の多い国道沿いにあり、四国の玄関口として、鳴門市の豊かな特産品などを広くPRする施設であるといった説明を聞いたあと、自由にショッピングを楽しみました。

Inspection of the Roadside Station "Kuru kuru Naruto", which opened in April 2022. After hearing an explanation about the Roadside Station (situated at the prefectural road with the most amount of traffic, designed as a gateway to the Shikoku region and acting as a facility for widely informing about Naruto's specialties), the delegation was able to freely enjoy shopping at "Kuru kuru Naruto".

鳴門市クリーンセンター

Naruto City Clean Center



鳴門市内で発生するごみの処理やリサイクルの方法などについて、動画を見ながら説明を聞き、制御室やリサイクルプラザなどで、実際に作業を行っている様子を見学しました。

After listening to explanations about the methods of garbage disposal and recycling in Naruto City utilizing a demonstration video, an inspection of the control room, recycling plaza and other facilities took place.

藍染体験

Indigo-dyeing Experience



市内にある工房「スタジオN2」で徳島の伝統産業である藍染を体験。アイビー市長は説明を聞きながら、初めて藍染に挑戦しました。美しく染め上がったハンカチを泉市長にプレゼントしました。

First-hand experience of Tokushima's traditional craft of indigo-dyeing at the Naruto based Indigo-Dyeing Atelier "Studio N2". Listening to the instructions, the honorable Mayor Ivy took up the challenge and dyed a piece of clothing for the first time. The beautifully crafted handkerchief was given to Mayor Izumi as a present.

花見山散策

Walking in Hanami-yama



花見山は鳴門海峡が一望できる枝垂れ桜の名所です。アイビー市長からの「桜の咲く季節での訪問」というご要望が叶いました。

Hanami-yama is a famous spot for weeping cherry trees with a panoramic view of the Naruto Straits. Mayor Ivy's request for a visit during the cherry blossom season was fulfilled.



徳島・日本バングラデシュ友好協会 副会長  
丸久株式会社 代表取締役社長

平石 公宜

Kiminobu Hiraishi

Vice chairman, Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association  
CEO, Maruhisa Co.,Ltd.

鳴門市とナラヤガンジ市の両市の友好都市計画に参加、協力をして頂いた多くの皆様方に深くお礼を申し上げたく存じます。徳島・日本バングラデシュ友好協会の皆様、鳴門市の皆様、ナラヤガンジ市の皆様、バングラデシュ、日本の両大使館の皆様、Novo Cargo の Mr. Rahman, そしてJETROの安藤様、他、色んな皆様にお世話になり、この度漸く、両市友好都市の協議書の締結ができました。

2015年にバングラデシュ舞踊団が来日し、鳴門の阿波踊りに参加をして頂いた際に、友好都市の締結を目指そうかと当時の佐渡島大使、モメン大使と冗談を言っていた事が実現しました。両市は相互訪問を行い、コロナにもめげずにバングラデシュで初めての国際友好都市を目指し頑張ってきました。

しかし友好都市になることが目的ではありません。これからが一番大切です。踊りで始まった友好都市ですのでまずは文化交流、そして鳴門市の得意な教育、人材の相互交換、最後に経済界が待ち望んでいるバングラデシュからの実習生などの来日への協力で私もしっかりと貢献したいと思っています。さあ、鳴門もナラヤガンジも今後の他の友好都市の手本になるよう頑張りましょう。

We would like to express our deepest gratitude to the many people who have participated and cooperated in the friendship city project between Naruto city and Narayanganj city.

Thanks to the members of the Tokushima-Japan Bangladesh Friendship Association, people of Naruto City and Narayanganj City, the Embassies of Bangladesh and Japan, Mr. Rahman of Novo Cargo, Mr. Ando of JETRO, and all those may it concern, we have finally been able to conclude the Friendship City Agreement between two cities. This Friendship City initiative started with our whimsical talking with former Ambassador Sadoshima and former Ambassador Momen about the possibility of establishing a friendship city, when the Bangladesh Dance Troupe came to Japan to participate in Awa Odori Festival held in Naruto city in 2015. After that, both cities made mutual visits constantly, and people worked hard to become the first international friendship city in Bangladesh even under the Covid-19 pandemic.

However, becoming a friendship city is not our goal but the starting point. There's more to come. Friendship City initiative started with Awa Odori, so I would like to contribute to cultural exchange first, then education that is Naruto's forte, mutual exchange of human resources, and finally cooperation in bringing trainees from Bangladesh to Japan, which the business community is eagerly awaiting. Now, let's work together and do our best to become a good example for the other friendship cities in the future!

## 徳島・日本バングラデシュ友好協会 役員紹介

### Tokushima Japan Bangladesh Friendship Association Member Introduction

[会長] 株式会社中岸商店 代表取締役会長 中岸 敏昭  
[Chairman] Toshiaki Chugan, Chugan Shoten Inc. Representative Director Chairman

[副会長] 丸久株式会社 代表取締役社長 平石 公宜  
[Vice chairman] Kiminobu Hiraishi, CEO, Maruhisa Co.,Ltd.

[副会長] 富田製薬株式会社 代表取締役 富田 純弘  
[Vice chairman] Yoshihiro Tomita, CEO, Tomita Pharmaceutical Co.,Ltd.

[理事] 株式会社亀井組 代表取締役社長 朝野 佳伸  
[Director] Yoshinobu Asano, CEO, Kameigumi Co.,Ltd.

[理事] 株式会社井上建設 取締役社長 井上 大輔  
[Director] Daisuke Inoue, President, Inoue Construction Co., Ltd.

## 協力企業・団体 Collaborating Groups and Companies

在バングラデシュ日本国大使館  
Embassy of Japan in Bangladesh

駐日バングラデシュ大使館  
Embassy of the People's Republic of Bangladesh, Tokyo

一般社団法人 日本バングラデシュ協会  
The Japan-Bangladesh Society

株式会社中岸商店  
Chugan Shoten INC.

株式会社コア北島  
Core Kitajima Co., Ltd.

株式会社農家ソムリエ〜ず  
Farmer Sommeliere Co., Ltd.

井上建設株式会社  
Inoue Construction Co., Ltd.

株式会社 Kaicom Solutions Japan  
Kaicom Solutions Japan Co., Ltd

株式会社 亀井組  
Kameigumi Co.,Ltd.

丸久株式会社  
Maruhisa Co., Ltd.

鳴門塩業株式会社  
Naruto Salt Mfg.Co.,Ltd

エス・ジー・ワイ企画株式会社  
S・G・Y Planning Co., Ltd.

富田製薬株式会社  
Tomita Pharmaceutical Co., Ltd.

株式会社 USAKA PON  
USAKA PON Co., Ltd.